



Oostende VOOR Anker®

< GASTLAND: IERLAND >

< PAYS D'HONNEUR: IRLANDE >

< HOST COUNTRY: IRELAND >

HET MEEST AUTHENTIEKE MARITIEME EVENEMENT

L'EVENEMENT MARITIME LE PLUS AUTHENTIQUE

THE MOST AUTHENTIC MARITIME EVENT

25-28

MEI/MAI/MAY 2006

www.oostendevooranker.be

25-28 mei 2006

Oostende voor Anker

< GASTLAND: IERLAND >

< PAYS D'HONNEUR: IRLANDE >

< HOST COUNTRY: IRELAND >

FESTIVAL VAN DE AUTHENTIEKE SCHEEPVAART EN DE NOORDZEE

Gooi het anker uit in Oostende, Stad aan Zee, en bezoek het meest wervelende scheepvaartfestival van de Noordzeekusten. De haven en de dokken baden in een unieke sfeer door de aanwezigheid van meer dan honderd historische schepen.

Opmerkelijke schepen

- de Ierse driemastbark **Jeannie Johnston**
- de Franse aviso-topzeilschoener **La Recouvrance**
- de Oekraïense driemaster **Khersones**
- het Britse fregat **Grand Turk**
- de Nederlandse brigantijn **Swan fan Makkum**

En verder drie- en tweemasters van formaat: nieuwe **Mercedes**, de **Swan Fan Makkum**, en natuurlijk schepen van bij ons: de Oostendse tweemastsloep **Nele**, de schoener **Rupel** en de Gentse Barge **Kapt. De Wilde**.

Plus een vloot klassieke jachten, ronde- en platbodems, sleepboten en originele motorboten.

LE FESTIVAL DE LA NAVIGATION AUTHENTIQUE ET DE LA MER DU NORD

letez l'ancre à Ostende, Ville sur Mer, et visitez le festival maritime le plus tourbillonnant des côtes de la Mer du Nord. Le port et les bassins baignent dans une atmosphère unique grâce à la présence de plus de cent bateaux historiques.

Bateaux remarquables

- le trois-mâts barque irlandais **Jeannie Johnston**
- la goélette aviso française **La Recouvrance**
- le trois-mâts carré ukrainien **Khersones**
- la frégate anglaise **Grand Turk**
- le ketch néerlandais **Urania**

A cette flotte, s'ajoutent quelques deux et trois-mâts de grande renommée tels que le flambant 2-mâts **Mercedes**, le **Swan Fan Makkum** ainsi que, bien évidemment, des navires de chez nous: le chalutier ostendais à deux mâts **Nele**, la goélette **Rupel**, la barge gantoise **Kapt. De Wilde**.

N'oublions pas non plus toute une flotte de yachts classiques, de bateaux à fond plat ou encore des remorqueurs et de bateaux à moteur originels.

FESTIVAL OF AUTHENTIC SHIPING AND THE NORTH SEA

Come at anchor in Ostend, City at Sea, and visit the most sparkling shipping festival from the shores of the North Sea.

Remarcable ships

- the Irish treemast barque **Jeannie Johnston**
- the French aviso schooner **La Recouvrance**
- the Ukrainian threemast full rigged ship **Khersones**
- the British frigate **Grand Turk**
- the Dutch navy ketch **Urania**

Enjoy the fleet of 150 historic ships, two and three masted sailingships such as **Mercedes**, **Swan fan Makkum** an of course some Belgian vessels: the two masted fishing sloop **Nele**, the schooner **Rupel**, the "barge" from Ghent **Kapt De Wilde**.

Plus many classic yachts, flat bottomed boats from the Low Countries, tugs and motor vessels.



Vaar mee met de schepen. Boek voor de zeetochten onder zeil via de website www.oostendevooranker.be

- 70 optredens diverse muziekgenres: shanties, fanfares, bands, ...
- Gratis bezoek aan de schepen en tentoonstellingen
- Animatie op de kaai met verrassingsacts
- Demonstraties van scheepsambachten en modelbouw
- Educatief programma voor scholen
- Talloze tentoonstellingen over de zee en de scheepvaart

Oostende voor Anker is **GRATIS** voor de bezoekers, inclusief toegang tot de tentoonstellingen, demonstraties, animaties, optredens. Sommige schepen vragen een klein inschepingrecht om hun kosten te dekken.

Embarquez à bord des navires. Réservez vos places pour des sorties en mer sous voiles sur le site web www.oostendevooranker.be

- 70 représentations de musique de tout genre: chants marins, fanfares, ensembles, ...
- Visite gratuite des navires à quai et des expositions
- Animations sur les quais, performances surprises
- Démonstrations d'artisanat naval et de modélisme
- Programme éducatif pour écoles
- Nombreuses expositions sur la mer et la navigation

*Ostende à l'Ancre est **GRATUIT** pour les visiteurs, y compris l'accès aux expositions, démonstrations, animations, concerts. Certains bateaux demandent un droit d'embarquement modique pour couvrir leurs coûts.*

Embark on different ships. Book your seatrip under sail on this website www.oostendevooranker.be

- 70 live concerts from all kind: shanties, folk, brassbands
- Free visits on board the ships, the quaysides and the exhibitions
- Surprise acts around the docks
- Different exhibitions about historic shipping and the sea

*Visiting Ostend at Anchor is **FREE OF CHARGE**.*



PLAATSEN OM TE ANKEREN

- 1 Muziek van de zeven zeeën
- 2 Station, tentoonstellingen maritieme kunst, Belgische Marine, modelbouwers
- 3 Maritiem erfgoed Centrum / Dorp van de Zee restauratie en erfgoedverenigingen behoudverenigingen demonstraties van ambachten
- 4 Grote zeilschepen, twee- en driemasters
- 5 Vlaggenschip Khersones
- 6 De Grand Turk, alias de indefatigable uit de TV reeks Hornblower en meer dan 90 historische schepen
- 7 Vertrek ponton voor de dagelijkse zeiltrips op zee
- 8 Maritieme markt op St-Petrus- en -Paulusplein
- 9 Station (tentoonstellingen)
- 10 Tram- en busstation
- 11 Amandine, museum IJslandvaart
- 12 Schoolship Mercator
- 13 Scheepsverkeersleiding open deur 27 & 28/05
- 14 Maritiem Instituut open deur 27 & 28/05
- 15 Open deur Koninklijk Werk Ibis op 27 & 28/05

OÙ JETER L'ANCRE?

- 1 La musique des mers du monde
- 2 Gare, exposition art maritime et modélistes
- 3 Centre du Patrimoine Maritime / Village de la Mer associations patrimoine maritime/restauration associations sauvegarde du patrimoine démonstrations artisanat maritime
- 4 Grands voiliers, deux et trois-mâts
- 5 Navire amiral le Khersones
- 6 Le Grand Turk, alias l'Indefatigable, de la série télévisée Hornblower et plus de 90 navires historiques
- 7 Ponton-départ pour les sorties en mer
- 8 Marché maritime sur la Sint-Petrus en Paulusplein
- 9 Gare (expositions)
- 10 Gare des trams et autobus
- 11 Amandine, musée de l'époque de la pêche en Islande
- 12 Navire-école Mercator
- 13 Journée portes ouvertes de la Direction de la Gestion du Trafic Maritime les 27 & 28/05
- 14 Journée portes ouvertes de l'Institut Provincial Maritime les 27 & 28/05
- 15 Portes-ouvertes de l'association Royale Ibis les 27 & 28/05

WHERE TO ANCHOR?

- 1 Music of the seven seas
- 2 Station, Nautical Art art and Models
- 3 Maritime heritage
- 4 Tall ships
- 5 Flag ship Khersones
- 6 Grand Turk
- 7 Sailing trips
- 8 Boat jumble
- 9 Station (exhibition)
- 10 Tram and busstation
- 11 Amandine, maritime museum
- 12 Schoolship Mercator: 27 & 28/05
- 13 Port control: open door: 27 & 28/05
- 14 Open door Nautical school: 27 & 28/05
- 15 Open door Royal Association Ibis only 27 & 28/05

Graphisch ontwerp en druk: Salt - ref. 06/02/17
 Fotografie © 78 de Jongh, © Stéphanie Foulon,
 via Hubert Rubbens, Linnéstraat 3, 8400 Ostende



OOSTENDE VOOR ANKER

Een eerbetoon aan iedereen die het maritieme erfgoed niet alleen in stand houdt, maar ook laat leven. Bouwers, restaurateurs, bemanningen en schippers. Sinds 2000 het grootste maritiem Noordzee kustfestival aan de noordkant van het Kanaal. Succesvolle hoogtepunten: De landing van de Vikingen en hun merkwaardige cultuur. Het Spaans beleg en de evocaties op het Klein Strand. De komst van de Russen, de viermastbark Sedov en de driemaster Mir. En de slag van Trafalgar, een ode aan de Britse en de Franse marine ten tijde van Napoleon. Van 22.000 bezoekers in 2000 tot 222.000 in 2005.

OSTENDE À L'ANCRE

Un hommage à tous ceux qui non seulement préservent mais font également revivre le patrimoine maritime. Constructeurs, restaurateurs, équipages et skippers. Depuis 2000 le plus grand festival maritime de la Mer du Nord. Principaux points forts. Le débarquement des Vikings et leur remarquable culture. L'occupation espagnole et les évocations sur le Klein Strand. La venue des Russes, leur quatre-mâts barque Sedov et le trois-mâts Mir. Sans oublier la bataille de Trafalgar, une ode aux marines britanniques et françaises à l'époque de Napoléon. De 22 000 visiteurs en 2000 à 222 000 en 2005.

OSTEND AT ANCHOR

An accolade to everyone who not only keeps our national heritage in good condition, but who also give it the chance to live. Builders, restorers, crew and captains. The largest North Sea Maritime Shipping Festival on the northern banks of the Canal since 2000. The main highlights of this event are. The Landing of the Vikings and their remarkable culture. The Spanish Occupation and the re-enactment on the Klein Strand. The arrival of the Russians with Sedov the four-master and Mir the three-master. And finally the Battle of Trafalgar, an ode to the British and French navy at the time of Napoleon. From 22,000 visitors in 2000 to 222,000 in 2005.

HET KONINKLIJK WERK IBIS VIERT ZIJN HONDERDJARIG BESTAAN !

Op 27 en 28 mei 2006 kan u tussen 14.00 en 18.00 uur uitzonderlijk een bezoek brengen aan deze unieke maritieme instelling en de tentoonstelling "IBIS 1906-2006".

L'OEUVRE ROYALE IBIS FÊTE SON CENTENAIRE !

On peut visiter exceptionnellement cette école maritime et l'exposition "IBIS 1906-2006" les 27 et 28 mai 2006 de 14h à 18h.

THE ROYAL IBIS FOUNDATION IS CELEBRATING ITS CENTENARY !

On the 27th & 28th of May 2006, between 2 pm & 6 pm, it will be possible to visit the exposition "IBIS 1906-2006" and this unique boardingschool with a great maritime tradition.



Prinses Elisabethlaan 11b
B-8450 Bredene
www.ibisschool.be



Haven Oostende, poort op de zee!

De haven van Oostende kent een nooit gezien bloei. Dankzij een hechte samenwerking tussen alle instanties en bedrijven die bij de haven betrokken zijn, en een terdege uitgebouwd investeringsprogramma, bewijst Oostende niet alleen bestand te zijn tegen de snel veranderende tendensen in het goederen- en vrachtverkeer, maar er ook baat bij te hebben.

De groei in de haven gekoppeld aan de ontwikkeling van het Plassendale Industriegebied met nieuwe investerende bedrijven zijn de invulling van een optimistische toekomstvisie.

Het Autonoom Gemeentebedrijf Haven Oostende is dan ook een belangrijke partner van Oostende voor Anker, teneinde zijn socio-economische belangrijheid bij het grote publiek te benadrukken.

Port d'Ostende, porte sur mer !

Le Port est en mesure de faire face aux évolutions rapides dans le trafic maritime suite à un programme d'investissements utiles et grâce à une collaboration étroite entre les autorités portuaires et les armateurs et exploitants des terminaux. Le port et la région en profitent.

La progression portuaire est liée au développement de la zone industrielle « Plassendale », se situant à l'arrière-port. Plusieurs nouveaux investisseurs industriels soutiennent une vision d'avenir très optimiste.

Soulignant son importance socio-économique au grand public, le Port d'Ostende est partenaire animé de l'événement « Oostende voor Anker ».

Port of Ostend, gateway to the sea !

The port of Ostend is experiencing an unprecedented growth. Thanks to a close collaboration between all authorities and enterprises involved in the port's activities, combined with a well-considered investment programme, the port of Ostend proves to be able to face continuously changing trends in maritime transport, to the benefit of the entire city !

The growth of the port is linked to the development of the Plassendale industrial estate. Several new investors from the industrial sector are making an optimistic view of the future possible.

The Autonomous Municipal Agency "Haven Oostende" aims at stressing the socio-economic importance of the port to the general public and is therefore an enthusiastic partner of the Oostende voor Anker event.

MAAR ER IS NOG MEER OP:

18 en 19 april: Oostende is voor de 5^{de} maal etap-pehaven van the **Race of The Classics**, zeilrace met twee- en driemasters van Rotterdam, via Oostende en Ramsgate naar Amsterdam.

7 mei: 3^{de} editie van de **Oostende voor Anker Cup**: gratis roeiwedstrijd voor verenigingen, scholen en overheden. Deelnemen is belangrijker dan winnen.

DAVANTAGE D'ÉVÈNEMENTS:

18 et 19 avril: Ostende accueille pour la 5^{ème} fois en tant que ville d'étape la flotte de la **Race of The Classics**, une régates pour deux et trois-mâts qui part de Rotterdam pour se terminer à Amsterdam, via Ostende et Ramsgate.

7 mai: 3^{ème} édition de la **Coupe Ostende à l'Ancre**: régates d'aviron gratuites pour associations, écoles et instances publiques. L'important, c'est d'y participer.

AND THERE IS EVEN MORE TO COME:

18 and 19 April: Ostend will be the stopover for the **Race of The Classics** for the fifth time running. This is a sailing race with two- and three-masters racing from Rotterdam, via Ostend to Ramsgate and then to Amsterdam.

7 May: third edition of the **Ostend at Anchor Cup**: free rowing competition for associations, schools and local authorities. Participating is more important than winning.

SPECIAAL OOSTENDE VOOR ANKER VIP ARRANGEMENT

Geldig van 25 tot 28 mei 2006

- 2 overnachtingen in een tweepersoonskamer met ontbijt in hotel Marion** - 173 euro voor twee personen.
- 2 overnachtingen in een tweepersoonskamer met ontbijt in hotel Burlington*** - 219 euro voor twee personen

Inbegrepen boottocht tijdens Oostende voor Anker.

Informatiepakket van Toerisme Oostende vzw

Reservaties via www.toerisme-oostende.be

FORFAIT VIP SPÉCIAL OSTENDE À L'ANCRE

Valable du 25 au 28 mai 2006

- Deux nuitées en chambre double avec petit déjeuner à l'hôtel Marion** - 173 euros pour deux personnes
- Deux nuitées en chambre double avec petit déjeuner à l'hôtel Burlington*** - 219 euros pour deux personnes

Sortie en bateau incluse pendant Ostende à l'Ancre

Paquet d'information de Toerisme Oostende vzw

Réervations via www.toerisme-oostende.be

SPECIAL OSTEND AT ANCHOR VIP DEAL

Valid from 25 to 28 May 2006

- Overnight accommodation for two nights in a double room with breakfast in the Marion Hotel** - 173 euro for two people
- Overnight accommodation for two nights in a double room with breakfast in the Burlington Hotel*** - 219 euro for two people

Includes a boat trip during Ostend at Anchor

Information package can be obtained from Toerisme Oostende vzw

Reservations via www.toerisme-oostende.be

INFORMATIE / INFORMATIONS / INFORMATION

Oostende voor Anker vzw, Laurierstraat 3, B-8400 Oostende

E-mail: h.rubbers@scarlet.be, Tel +32 (0) 486 729 073

MEER OP / PLUS ENCORE SUR / MORE: www.oostendevooranker.be

TOERISTISCHE INFORMATIE EN HOTELRESERVATIES / INFORMATIONS
TOURISTIQUES ET RÉSERVATIONS D'HÔTEL / FOR TOURIST INFORMATI
ON AND INFORMATION ON HOTELS PLEASE CONTACT

Toerisme Oostende vzw, Monacoplein 2, B-8400 Oostende

Tel.: 059 70 11 99, Fax: 059 70 34 77, e-mail: info@toerisme-oostende.be

www.toerisme-oostende.be





IERLAND

Welk ander volk kent de geheimen van de zee beter dan eilandbewoners? Het groene eiland heeft een lange en boeiende maritieme cultuur. Met de Curragh, een met dierenhuiden bespannen boot die erg typisch is voor de Ierse kust, voer Saint Brendan in de middeleeuwen tot aan een fabelachtig eiland. Sommigen menen zelfs dat het Amerika was. De Jeannie Johnston is de kopie van een driemastbark die emigranten naar datzelfde Amerika overbracht in het midden van de grote aardappelhonger (Potato Famine). En dat de Ieren ook muziek kunnen maken die niemand onberoerd laat, zal ook tijdens Oostende voor Anker goed te merken zijn. De Keltische muziek staat centraal dit jaar.

L'IRLANDE

Quelle autre population connaît mieux que ces insulaires les secrets de la mer? L'île verte s'enorgueillit à juste titre d'une langue et passionnante culture maritime. C'est à bord du Curragh, un bateau ouvert en bois recouvert de cuir typique des côtes irlandaises que Saint Brendan mit le cap au Moyen-âge vers une île fabuleuse. D'aucuns pensent qu'il s'agissait même des Amériques. La Jeannie Johnston est une copie d'un trois-mâts barque qui achemina ces migrants vers les Amériques au beau milieu de la grande famine des pommes de terre en Irlande (Potato Famine). Et durant Oostende à l'Ancre, chacun pourra par ailleurs constater que les Irlandais sont à même de faire une musique ne laissant personne indifférent. La musique celtique occupe une place centrale cette année.

IRELAND

What other people knows the secrets of the sea better than islanders? This emerald Isle has a long and exciting maritime history and culture. It was in a Curragh, a boat made with stretched animal hides that is typical of the boats used along the Irish coasts, that Saint Brendan travelled to a fabulous island in the Middle Ages. Some believe that this island was actually America. The Jeannie Johnston is the copy of a three-master that transported the emigrants to this same America during the great potato famine. And the fact that the Irish are able to make music that leaves no one indifferent, will also be one of the themes during Oostend at anchor. Celtic music is a key theme this year.

BEREIKBAARHEID

Oostende is gemakkelijk te bereiken vanuit alle windrichtingen en ligt midden een bedrijvige Europese regio. Het is aangeraden om met het openbaar vervoer te komen.

Met de Fiets

Fietsenstalling voor 300 tweewielers tussen de 2 Mercatorbruggen (kant Stationsplein).

De Kusttram / Bus

De Lijn zet pendelbussen in via de Leopold III laan, Kusttramstation en busstation vlak naast het centrum van het Oostende voor Anker evenement.

De NMBS

Station Oostende (terminus) is middelpunt van het gebeuren. De auto parkeren in Brugge en met de trein komen is een uitstekend alternatief voor het zoeken van een parkeerplaats. De NMBS zet soepel extra treinen in, in overleg met de organisatie.

Parkeren

Kies voor een van de parkeerterreinen buiten het stadscentrum. De parkeerplaatsen aan de Vindictivelaan, tussen de Kapellebrug en de Mercatorsluis en bij het Stationsplein zijn open voor het verkeer.

Verkeersvrij / verkeersluw

Tijdens Oostende voor Anker zal het Stationsplein gedurende vier dagen verkeersvrij zijn. Op de Leopold III laan (// aan Mercatordok) is enkel openbaar vervoer toegelaten. De Vindictivelaan is alleen open voor plaatselijk verkeer.

ACCESSIBILITÉ

Oostende, au cœur d'une région européenne très active, est accessible par les quatre directions du vent. Il est recommandé d'emprunter les transports en commun.

En bicyclette

Emplacement pour 300 vélos entre les deux ponts Mercator (côté place de la Gare).

Tram du Littoral / Bus

De Lijn prévoit des navettes à partir de la Leopold III laan. Gare des trams et des autobus à côté du centre de l'événement Oostende à l'Ancre.

La SNCB

La gare d'Oostende (terminus) est le centre névralgique de l'événement. Gare sa voiture à Bruges et venir en train constitue l'alternative par excellence pour ne pas avoir à trouver une place de parking à Oostende. La SNCB met des trains supplémentaires en service en accord avec l'organisation.

Parkings

Optez pour un des parkings situés en dehors du centre-ville. Les parkings de la Vindictivelaan, ceux situés entre le pont Kapellebrug et l'écluse Mercator, ainsi que ceux de la place de la Gare seront ouverts au trafic.

Le trafic à l'ancre

La place de la Gare sera fermée au trafic tout au long de la durée de l'événement. Seuls les transports en commun seront admis sur la Leopold III laan (parallèle au bassin Mercator). La Vindictivelaan est uniquement accessible à la circulation locale.

ACCESSIBILITY

Oostend is easily accessible from any direction and it is located in the middle of a bustling European region. We recommend that you take public transport to get there.

By Bike

Bike shelter for 300 cycles between the two Mercator Bridges (Station Square).

The Coastal Tram / Bus

De Lijn runs shuttle buses that go along the Leopold III laan. The Coastal Tram Station and the Bus Station are very close to the heart of the Oostend at Anchor event.

By Rail

The Oostend Railway Station, (terminus) is the central point of the happenings. Leaving your car in Bruges and travelling by train is an excellent alternative to hunting for a parking place. The railway authority is running extra trains in co-operation with the organisers.

Car Parks

Choose one of the car parks outside of the city centre. Parking spaces on the Vindictivelaan, between the Kapellenbrug and the Mercatorsluis and on the Station Square will be open for traffic.

Traffic-free / traffic-restricted

The Station Square will be a traffic free zone for the four days of Oostend at Anchor. The Leopold III laan (at the Mercatordok) will be closed to all traffic, except for public transport. The Vindictivelaan will only be open to local traffic.

fort napoleon

RESTAURANT

cateringsbedrijf van Oostende
www.fortnapoleon.be

Celtic Ireland

Irish Pub and Restaurant

Brugge • Oostende • Gent • Antwerpen • Luik • Luxemburg





OOSTENDE

Voorhaven



- ### STADSLIJNEN
- 0 Centrumbus
 - 1 Marie-Joseflein - Sas Sijkaers - Groenendijk
 - 4 Ravensijde - Station - Stone Dorp
 - 5 Stone - Dorp - Ravensijde
 - 6 Station - Steense Dijk - Bauwensplein - Station
 - 23 Marie-Joseflein - Groenendijk - Sas Sijkaers
 - 25 Voorstadlijn-Oostende - Zandvoorde - Oudenburg - Eernegem
 - 26 Voorstadlijn-Oostende - Zandvoorde - Oudenburg - Eitelgem
 - 27 Voorstadlijn-Oostende - Zandvoorde - Oudenburg - Westkerke
 - 28 Randlijn Oostende - Zandvoorde
 - 50 Voorstadlijn-Oostende - Melbroom - Gistel
 - 51 Voorstadlijn-Oostende - Laffinge

- ### STREEKLIJNEN
- 0 Travelling De Paele - Duitende - Krukke
 - 1 Oostende - Houtave - Brugge
 - 46 Oostende - Brodene - Kierskerke
 - 50 Oostende - Gistel - Eernegem - Terhout
 - 52 Brugge - Gistel - Oostende
 - 53 Diksmuide - Leke - Oostende
 - 54 Oostende - Oudenburg - Brugge
 - 55 Bullewaerde - Ieper - Diksmuide - Zande - Moere - Oostende (Seizoen)
 - 69 Oostende - Nieuwpoort - Vuurse

Naar Oostende voor Anker zonder parkeerproblemen?
De Lijn zorgt voor de oplossing.

Info: 070-220 200 of www.delijn.be

